

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Aneta Krausová

Název práce: Komentovaný překlad: Mirovyje religii: istorija i sovremennost'. Zelenkov, M. J. Moskva 2003, s. 103–124

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad odborného textu o islámu má výbornou úroveň. Religiózní pojmy, reálie, osoby a citace byly přeloženy se znalostí odborného úzu (viz bibliografie) a konzultovány s naším předním islamistou prof. L. Kropáčkem. K překladu diplomantka přistupovala profesionálně a se znalostí translatologické problematiky, o čemž svědčí způsob uchopení textu i koncepce, metoda a strategie překladu prezentovaná v Komentáři.

1. K odborné stránce překladu mám nicméně dva dotazy. Na s. 24 se v témže odstavci objevuje jméno *Abrahám* a *Ibráhím* (které se vztahují k téže osobě v téže době). Vedl k tomu překladatelku nějaký specifický záměr? Na s. 15 se objevuje adjektivum *mekkánské* (ve spojení *starší súry mekkánské*), ačkoli jinak se všude vyskytuje tvar *mekský* (např. *bohatá mekská vdova*, *většina mekských muslimů*, *postavení mekských bohyň* apod.).
2. V komentáři se na s. 27 objevuje ruský název vysoké školy v ruském 6. pádě, což působí v českém kontextu neústrojně a nesrozumitelně. Navrhněte jiné, vhodné řešení.
3. Věcně je překlad velmi precizní, na s. 23 v 1. odst. se však píše, že „...v různých muslimských **městech** zesílila kontrola **nad** dodržováním kultových pravidel...“ a na s. 22 v 1. odst. se uvádí: „například v **pustině**, stačí se otřít pískem“.

V Praze dne: 19. 06. 2012

Člen komise: PhDr. Danuše Oganjesjanová, CSc.
(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě